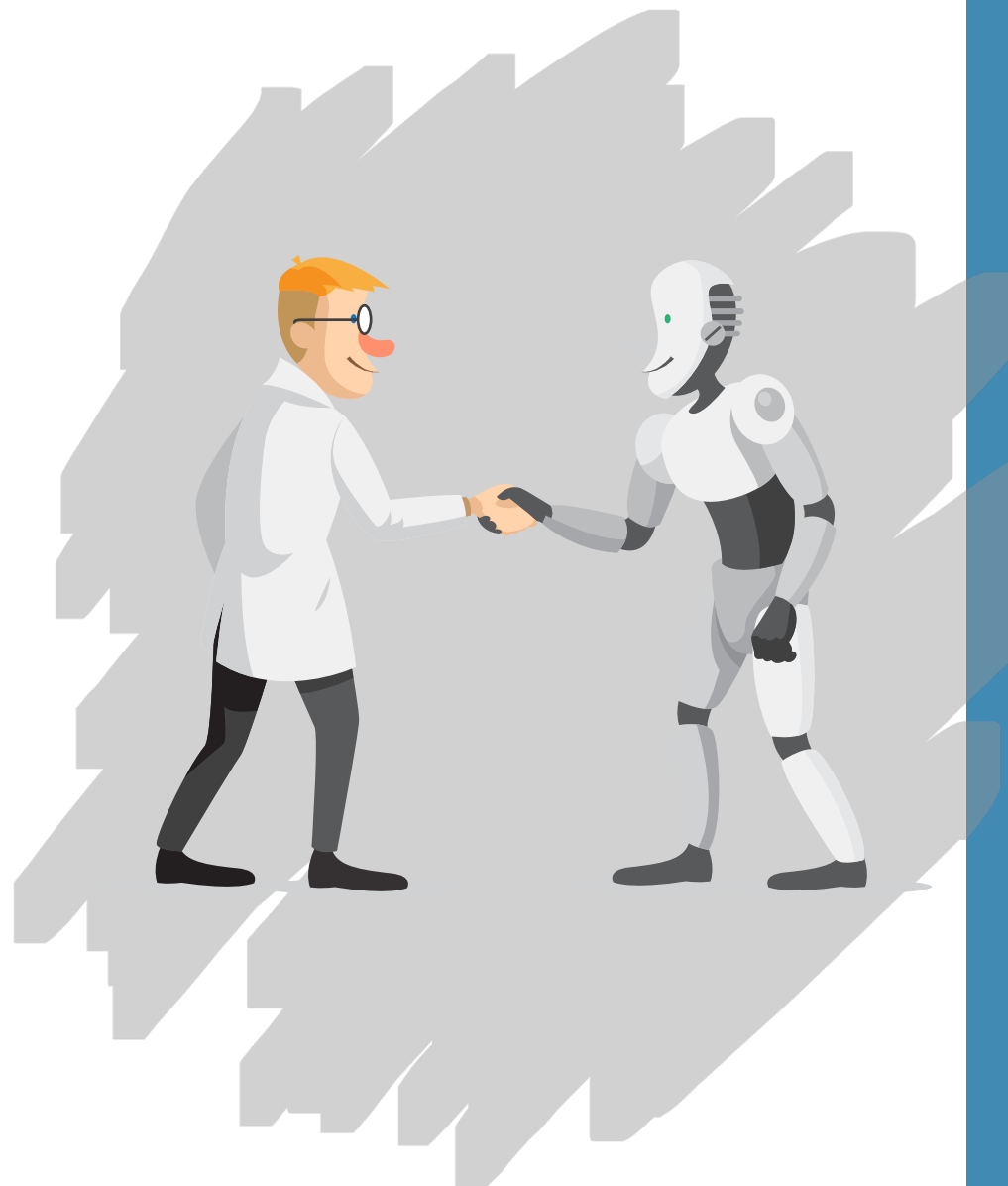


第7讲 翻译术语工具 应用与管理

黄婕

2025-4-17

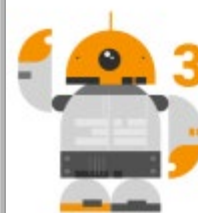
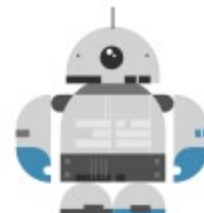


本节内容



1. 术语管理的重要性

2. 翻译术语的管理 流程



3. 术语管理技术与工具



术语标注工具

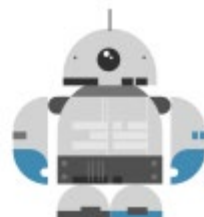
语帆术语宝

<http://termbox.lingosail.com/>

Glossary converter

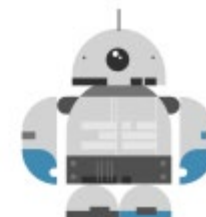


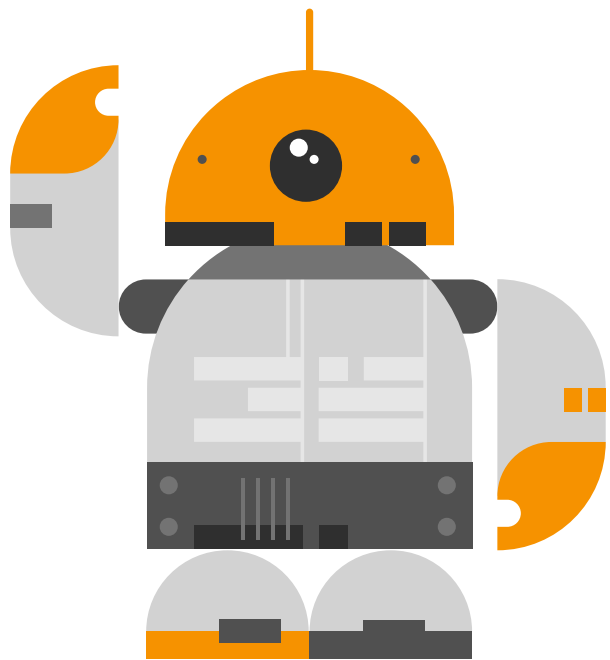
4. 全流程翻译术语 管理案例



5. 小结

6. 小组作业





1. 术语管理的重要性

A. 什么是术语？

- 术语是特定专业领域中一般概念的词语指称（GB/T 15237.1-2000）。
- 术语（Terminology）是各门学科中的**专门用语**。
- 术语可以是**词**，也可以是**词组**，用于标记生产技术、科学、艺术、社会生活等各个专门领域中的事物、现象、特性、关系和过程。

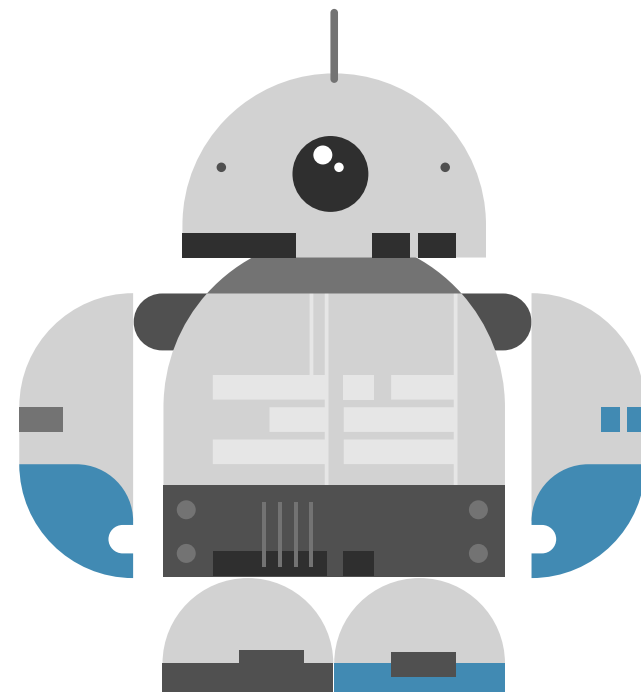
软件测试术语示例

原文	译文	解释
load testing	负载测试	一种通过改变不同负载来评估组件或系统的性能测试方法，通过改变介于低值、典型值和峰值不同负载来评估组件或系统能承担的负载和系统所导致的行为。
planning poker	计划扑克	一种基于共识的评估技术，常用于敏捷软件开发中，用来评估用户故事(user stories)的预估工作量和相对规模。
regression testing	回归测试	对以前已测试的组件或系统在修改后进行的测试，以确保对软件的更改没有对未改变的部分带来新的缺陷。

B. 为什么翻译项目要加强术语管理？

- 语言服务企业Lionbridge（莱博智）的估算，翻译和本地化项目
 - 总费用的**15%** 由返工所致
 - 而**术语不一致**是罪魁祸首。
- 2010 年SDL 公司的全球术语管理调查表明：
 - 92% 的调查对象认为**术语非常重要**
 - 95% 左右的调查对象认为**术语不一致会导致翻译质量问题**

2. 翻译术语的管理 流程



A. 全生命周期的翻译术语管理

部门 \ 阶段	启动阶段	计划阶段	实施阶段	收尾阶段
翻译客户	<ul style="list-style-type: none"> ✓ 响应LSP的术语咨询 ✓ 确定术语管理提案 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ 确定LSP的术语 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ 确定新术语 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ 确定新术语 ✓ 术语库更新和备份
项目管理	<ul style="list-style-type: none"> ✓ 确定客户术语需求 ✓ 估算术语管理成本 ✓ 制定术语管理提案 ✓ 同客户沟通和确定 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ 编写术语管理指南 ✓ 制定术语管理进度 ✓ 项目中术语设置 ✓ 术语资源分配和共享 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ 术语质量控制 ✓ 问题术语处理 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ 术语资源更新 ✓ 打包发送客户确认 ✓ 术语资源备份
工程技术		<ul style="list-style-type: none"> ✓ 确定术语管理指南 ✓ 术语提取参数设置 ✓ 提取源语术语列表 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ 术语系统配置 ✓ 术语技术支持 	
语言翻译		<ul style="list-style-type: none"> ✓ 翻译提取术语列表 ✓ 翻译多语术语列表 ✓ SME审核和确定 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ 术语库设置 ✓ 术语识别和插入 ✓ 新术语讨论 ✓ 术语Query提交 ✓ 译后术语验证 	

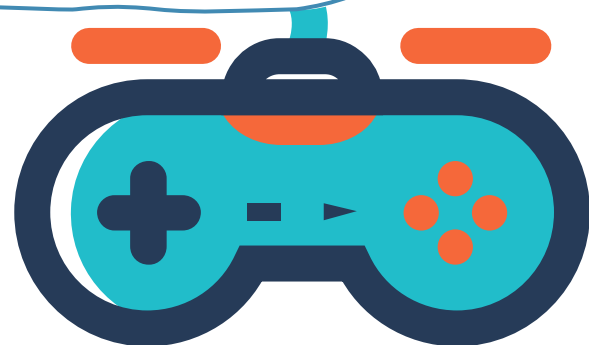
B. 翻译项目的生命周期管理实践要点



举例：游戏公司的术语管理

例如，对于游戏中的一个角色技能“烈焰冲击”，术语数据库中会包含：

- **术语**：烈焰冲击
- **定义**：一种强力的火属性攻击技能，造成范围性伤害。
- **源语言（中文）**：烈焰冲击
- **目标语言（英文）**：Flame Strike
- **使用上下文**：当玩家角色达到10级时解锁此技能，可在战斗中使用。



举例：游戏公司的术语管理



- 某知名游戏开发公司，例如“XX世界”、“XX科学”公司。

游戏公司：

术语管理需求：

- 由于公司开发的游戏涉及多种语言版本，需要确保游戏中的专有名词、角色名称、技能术语等在不同语言中保持一致性和准确性。

举例：游戏公司的术语管理

解决方案：

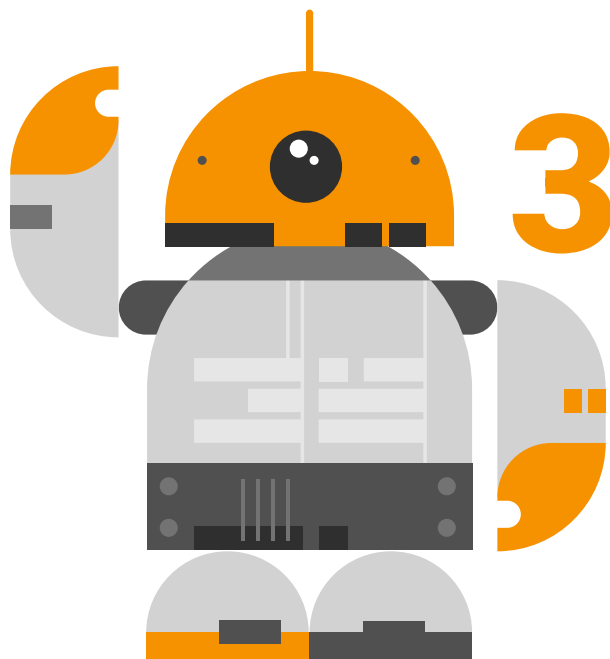
- 公司建立了一个术语数据库，用于存储和管理所有游戏相关的术语。这个数据库包括术语的定义、源语言表述、目标语言翻译以及使用上下文。

术语管理工具：

- 公司使用专业的计算机辅助翻译软件，如 SDL Trados Studio，与术语数据库相连，确保翻译人员在工作时能够访问最新的术语信息，并在翻译过程中保持术语的一致性。

术语审查流程：

- 公司设立了术语管理小组，负责审查和更新术语数据库。任何新的游戏内容更新或术语变更都需要通过这个小组的审核，以确保所有语言版本的游戏内容保持同步。



3. 术语管理技术与工具



术语标注.
exe

术语标注工具

语帆术语宝

<http://termbox.lingosail.com/>

Glossary converter



Glossary Converter

翻译管理项目的术语挑战



如何快速提取术语？

确定准确翻译术语？

如何保持译中术语的检索？

如何保持译中术语的添加？

如何检查译后的术语一致性？

如何生成项目术语一致性检查报告？

译后的多个术语文件如何合并？

如何得到TBX格式的术语文件？

翻译项目的术语管理步骤

译前

1. 术语抽取与翻译
2. 术语格式转换
3. *Trados*翻译项目的创建与设置


译中

4. 翻译项目的术语检索与使用
5. 翻译项目的译文导出
6. 翻译项目的术语检查与报告

译后

7. 翻译项目SDLTB术语文件合并
8. 生成翻译项目的术语TBX

翻译管理项目的术语解决方法

术语挑战	解决方法	说明
译前术语 <u>提取与翻译</u>	 语帆术语宝等(ChatGPT)	在线自动提取翻译、人工确认
译中术语 <u>检索与添加</u>	 SDL Trados Studio	术语库添加到翻译项目
译后术语 <u>一致性检查与报告</u>	 ApSIC Xbench QA	术语一致性检查和导出报告
多个 <u>术语文件合并</u>	 SDL MultiTerm导出和导入	导出XML, 导入XML
获得 <u>TBX</u> 术语文件	 Glossary Converter	术语转换设置

术语管理技术与工具

术语管理技术

术语提取

术语检索

术语添加

术语合并

术语检查

术语管理工具

A. 术语标注

- 术语标注工具（5_tools文件夹）

B. 术语抽取与翻译

- 云译客
- 语帆术语宝
- ChatGPT等大语言模型

C. 术语格式转换

- Glossary Converter (5_tools文件夹)
- Microsoft Excel
- SDL MultiTerm

A. 术语标注

术语标注：

项目背景

- 你是一家翻译公司的项目经理，你收到：
 - Trados软件的help文档（DOCX文件，共5页）
 - 以及XLSX格式的术语文件（共16条）
- 要求将英文翻译成简体中文。翻译时遵守术语文件的译文。
- 你的翻译项目团队共3人，1人翻译，1人校对。翻译和校对人员熟悉Word, Excel软件，不了解CAT工具（例如Trados, memoQ等）

Source files

语言资产：TB

项目挑战

- ✓ 翻译中如何保持保持术语翻译的一致性？



练习1：解决方法 — 标注工具.exe





解决方法：（术语标注.exe）



1. 译前：项目经理将Excel文件术语及译文标注在Word文件中
2. 译中：译员和校对人员使用Word翻译和校对
3. 译后：使用译文质量保证工具检查译文术语的一致性



练习1：操作流程

 术语标注.exe	4/16/2019 3:53 PM
 术语标注.pdb	4/16/2019 3:53 PM
 术语标注.xml	4/16/2019 3:53 PM
 术语标注.exe.config	2/26/2019 10:04 AM



术语标注工具-by 艺峰

批注形式 ☐ 包含术语子集 ☐ 区分大小写

☐ 文本框内容 ☐ 脚注 ☐ 尾注

欢迎使用术语标注小工具，请先添加文件，然后点击‘开始替换’。



术语标注工具-by 艺峰

D:\BaiduSyncdisk\UIBE\英语学院\教学\2025 春\研究生-本地化翻译\2025春-课件\第5讲_本地化翻译术语管

D:\BaiduSyncdisk\UIBE\英语学院\教学\2025 春\研究生-本地化翻译\2025春-课件\第5讲_本地化翻译术语管


☐ 包含术语子集 ☐ 区分大小写

☐ 文本框内容 ☐ 脚注 ☐ 尾注

欢迎使用术语标注小工具，请先添加文件，然后点击‘开始替换’。

1 2 3 4

练习1：批注形式

 Trados-Online-Help.doc


 Trados-Online-Help_术语标注.doc



Fig 1. SDL Trados Workbench Translate Files dialog

Using the Translate Command

1. → Select **Translate** on the **Tools** menu. The **Translate** dialog box opens.
2. → Prepare the **pre-translation** operation as follows:

- Click **Options** > **Translation Memory** **Options** to open the **Translation Memory Options** dialog box where you can check that the relevant settings for **pre-translation** are defined. For instance, to translate XML, HTML or SGML files, you must specify the correct **tag settings files** on the **Tools** tab.

- If you are working with project and **filter** settings, click **Options** > **Project and Filter** **Settings** to open the **Project and Filter Settings** dialog box where you can check the current settings. These settings affect the **pre-translation** process.



Vivian Huang

dialog box(对话框)

回复



Vivian Huang

pre-translation(预翻译)

回复



Vivian Huang

Options(选项)

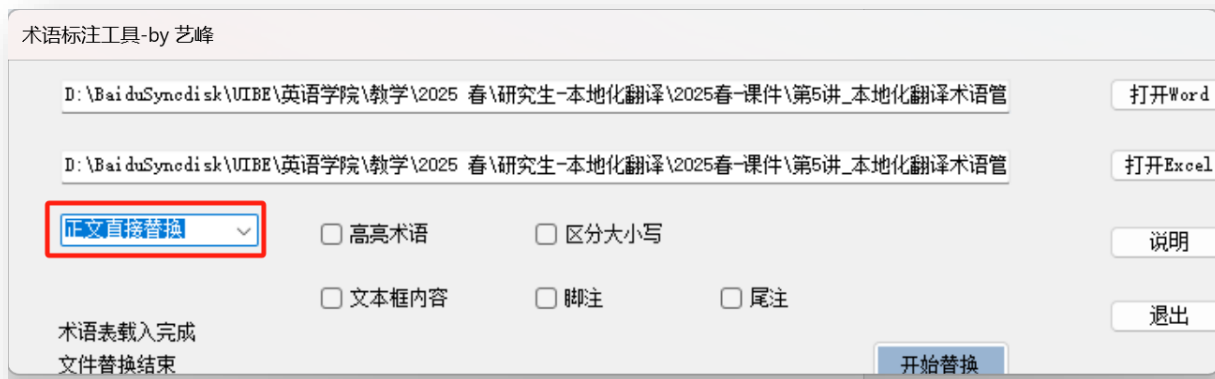
回复



Vivian Huang

Translation Memory(翻译记忆)

练习1：正文直接替换



Using the Translate Command¶

1. → Select Translate on the Tools menu. The Translate 对话框 opens.¶
2. → Prepare the 预翻译 operation as follows:¶

- → Click 选项 > 翻译记忆 选项 to open the [Translation Memory Options](#) 对话框 where you can check that the relevant settings for 预翻译 are defined. For instance, to translate XML, HTML or SGML files, you must specify the correct [tag settings files](#) on the Tools 选项卡.¶
- → If you are working with project and 过滤器 settings, click 选项 > Project and 过滤器 Settings to open the [Project and Filter Settings](#) 对话框 where you can check the current settings. These settings affect the 预翻译 流程.¶

B. 术语提取与翻译

术语提取与翻译

方法	优点	缺点	工具
人工提取	准确	耗时长	

自动提取

快速

不准确

- 语帆术语宝
- MultiTerm Extract
- Transmate “术语萃取”
- memoQ 术语提取
- ChatGPT
- 其他术语提取工具

自动



人工

人机
结合

练习2：使用语帆术语宝自动抽取术语

网址：<http://termbox.lingosail.com/>

任务：

- 上传 2_Case/2-术语提取/1-Source/TAUS-重塑翻译任务-第3章.docx
- 自动抽取术语，导出为csv文件
- 下载到2-Term文件夹下，命名为TAUS-Term.csv。

语帆术语宝术语抽取与翻译：1-原文上传

任务列表

术语提取

单语提取

双语提取

1

输入文本

2

提取设置

3

结果筛选

4

全文预览

5

完成提取

你还有“1”个未开始的术语提取任务 [查看任务](#)

原文语种选择*

英语

译文语种选择

简体中文

标注选择*

输入文本

上传文件

上传文件夹



开通会员尽享100M大文件上传特权

立即开通

选择文件

可添加1个文件，文件格式支持.TXT;.DOCX, 文件大小不超过5M。

TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx

下一步

语帆术语宝术语抽取与翻译：2-设置词频、停用词



词频

术语出现的频率最少为 次

限制词长?

个字/词 <= 术语长度 <= 个字/词

提取术语最大数量为 条

停用词表?

上传文件

可添加1个文件，文件格式支持.txt和.xlsx，文件大小不超过5M。

英语术语停用词表.txt

本次抽取将花费您13107字符的上传额度

[免费优惠券](#)

返回

暂不提取并保存

提取

语帆术语宝：
超过20000字符后需付费

语帆术语宝术语抽取与翻译：3-提取术语

1

输入文本

2

提取设置

3

结果筛选

4

全文预览

5

完成提取

共提取到 40 条术语

☒ 全选

词频

☒

9

术语原文

Machine translation

术语译文

机器翻译

术语例句

• However, in recent years conditions have improved. Customer campaigns for greater compatibility, combined with the rise of cloud- based technology along with a Service Oriented Architecture and microservices, have led to a much more open, collaborative tech- nology environment, also referred to as the API economy. **Machine translation** engines, like most other features, can be plugged in quite easily into most translation workflows.

• Elements of the MTP already exist in most of today's innovative translation platforms. For instance, the integration of translation memory and **machine translation** in a hybrid technology offering is already pretty much standard in most translation tools and workflows. Translators today are almost always offered a translation suggestion. If there is no match in the translation memory, a **machine translation** of the segment will be fetched from a connected MT engine. This leads to the point where you wonder whether we should still make a distinction between translation memory and **machine translation**

• Until quite recently translation was a static service. All translation jobs were expected to be delivered with a standard, so-called, human translation quality level. The rising popularity of **machine translation** technology on the one hand and the diversification of content on the other have led to a variation in requirements for translation output quality. For dynamic content such as social media content, support tickets, and email communications, users are often quite

下一步

语帆术语宝术语抽取与翻译：4-导出csv文件

导出目标文件：
下载为csv



共提取 40 条术语

下面全文高亮显示了您已筛选的术语。

划词可添加术语，再次滑动添加的术语可取消术语

Chapter 3: The [Modern Translation Pipeline](#)

We call it the [Modern Translation Pipeline](#) (MTP),

and it has [three main characteristics](#): it is data-driven, autonomous or self-driving, and invisible for most people.

Introduction

Traditionally, [translation management](#) was very labor-intensive. Most buyers and providers of translation have invested in workflows or [translation management](#) systems, but of [human touch points](#) remain. Translation projects generally bring many parties together, freelancers and companies, in complex cascaded supply chains, often using different incompatible formats. The lack of interoperability in the highly fragmented translation sector has been the biggest barrier to efficiency gains and automation.

However, in recent years conditions have improved. Customer campaigns for greater compatibility, combined with the rise of cloud-based technology along with a Service Oriented Architecture and microservices, have led to a much more open, collaborative technology environment, also referred to as the API economy. [Machine translation engines](#), like most other, plugged in quite easily into most translation workflows.

This open technology environment is the baseline for the following TAUS proposal: a blueprint of a generalized translation pipeline that is future-proof. We call it the [Modern Translation Pipeline](#) (MTP), and it has [three main characteristics](#): it is data-driven, autonomous or self-driving, and invisible for most people. Just as we have seen in other industries, there will be a split in activities. Some companies will concentrate on developing and maintaining the technical infrastructure underpinning the industry. The vast majority of others will leverage this standard pipeline

上一步

下载为CSV

下载为TBX

在线保存

练习3：使用大语言模型抽取并翻译术语

Prompt

- 请根据附件中的英语停用词表，来抽取出TAUS-重塑翻译任务-第3章.docx文件中词频大于2的术语。之后，再把英文术语翻译为中文，最终呈现为左列英文、右列中文的表格形式。



TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx
Document



英语术语停用词表.txt
File

请根据附件中的英语停用词表，来抽取出TAUS-重塑翻译任务-第3章.docx文件中词频大于2的术语。之后，再把英文术语翻译为中文，最终呈现为左列英文、右列中文的表格形式。



请把这个表格导出为csv文件，谢谢！

大语言模型术语抽取与翻译(Claude 3.7 为例)

Claude 3.7 Sonnet

我将使用您上传的英语停用词表和TAUS-重塑翻译任务-第3章.docx文件，抽取词频大于2的术语，并将英文术语翻译为中文，以表格形式呈现。

首先，我需要读取两个文件内容。

浏览了2个文件 ✓

现在我将使用Python对文档内容进行分析，抽取词频大于2的术语，并排除英语停用词表中的词：

以下是从文档“TAUS-重塑翻译任务-第3章”中提取的词频大于2的术语及其中文翻译，呈现为中英文对照的表格形式：

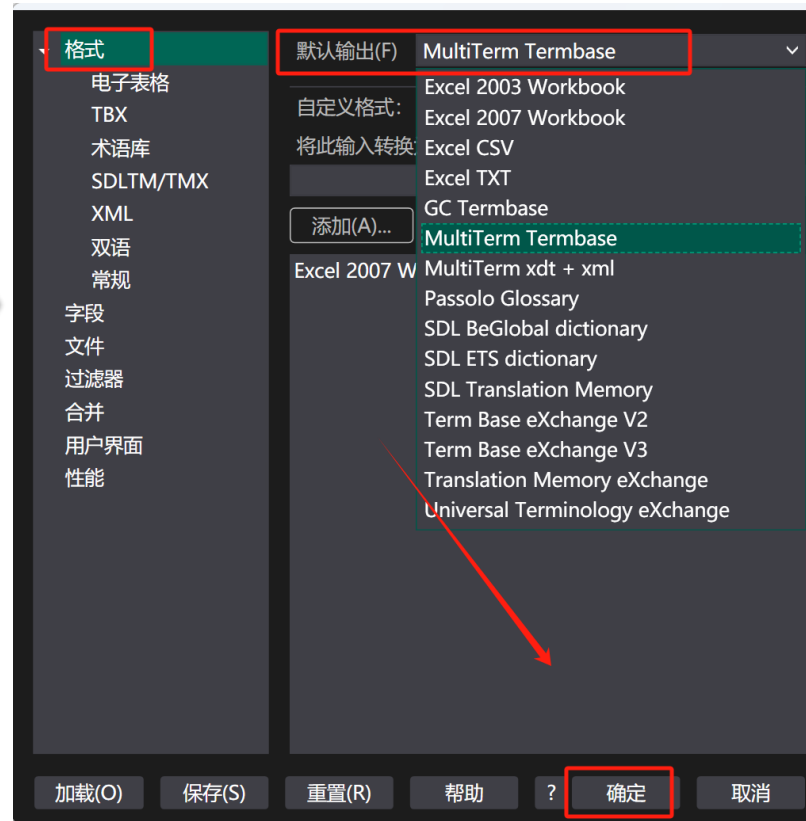
表格	
English Term	Chinese Term
modern	现代
translation	翻译
pipeline	管道
call	称呼
management	管理
buyers	买方
providers	供应商
human	人类
tools	工具

English Term	Chinese Term
modern	现代
translation	翻译
pipeline	管道
call	称呼
management	管理
buyers	买方
providers	供应商
human	人类
tools	工具
technology	技术
service	服务
led	引导
machine	机器
engines,	引擎
workflows.	workflows
taus	TAUS
standard	标准
industry	行业
quality	质量
component	组件
mtp	现代翻译管道
memory	记忆
mt	机器翻译
box	盒子
reports	报告
algorithms	算法
booking	预订
content	内容
automated	自动化
translations	翻译
language	语言

C. 术语格式转换

C. 术语格式转换 (xlsx文件转换为SDLTB)

Glossary converter 设置输出格式: Out -> Termbase -> OK



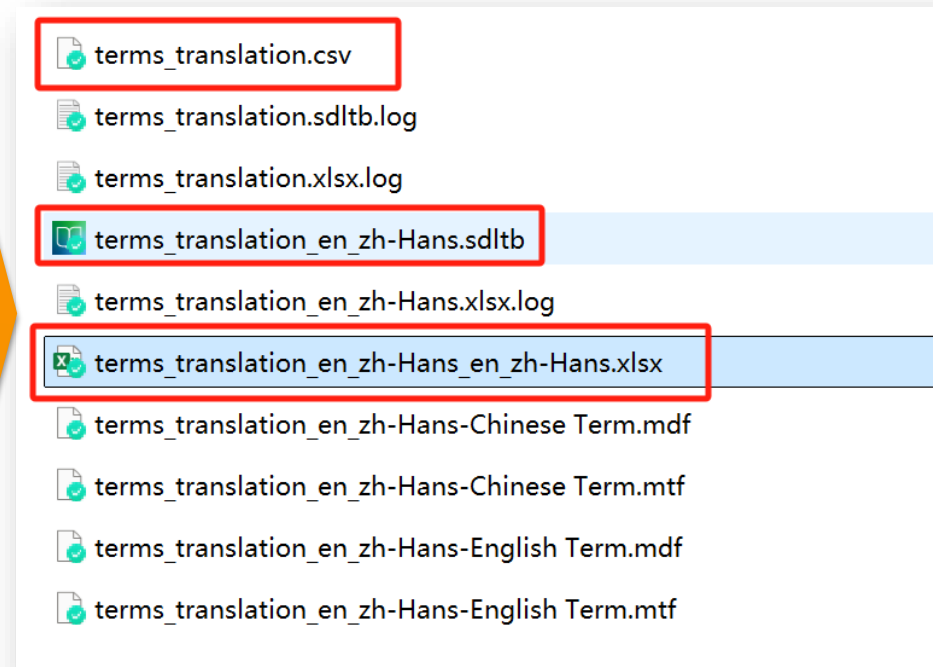
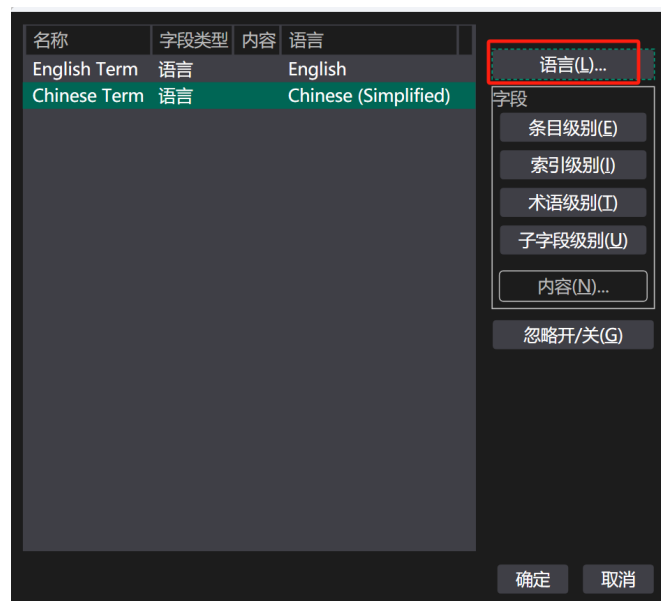
术语格式转换 Glossary converter

操作:

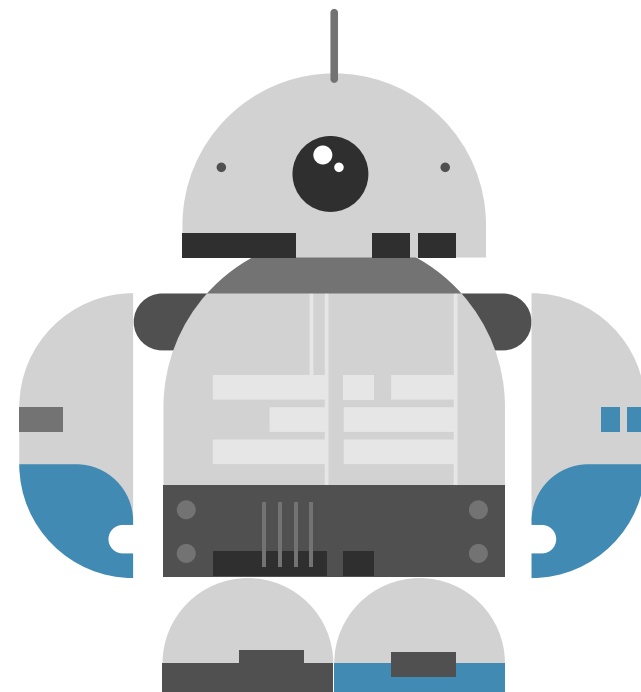
1. 拖拽文件到绿色软件的框里
2. 设置原文和译文的语言
3. 即可按照 **out** 的预定默认格式完成转换

XLSX -> SDLTB

SDLTB -> XLSX



4. 全流程翻译术语 管理案例



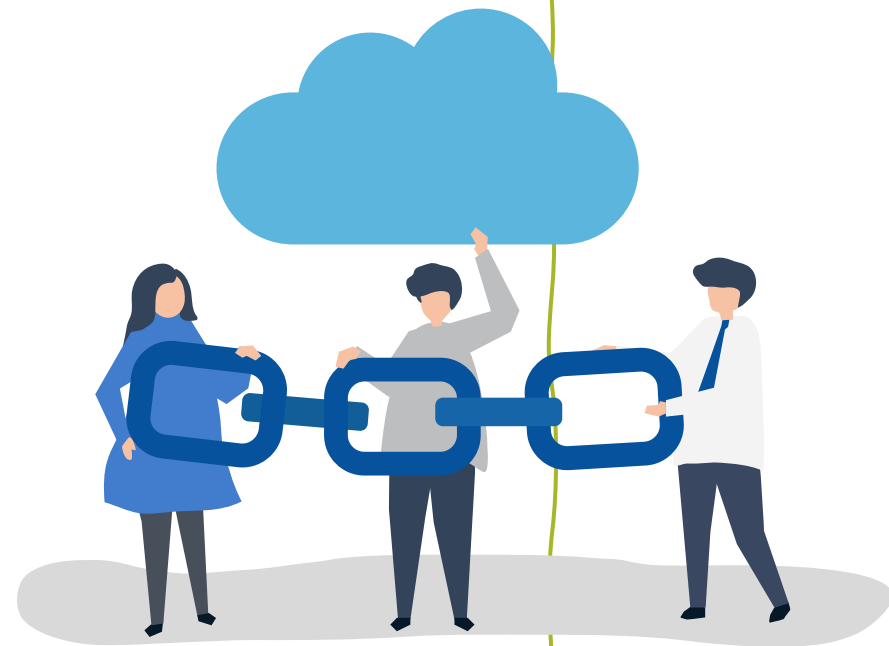
案例2：术语提取+翻译+译后检查+更新术语库

项目背景

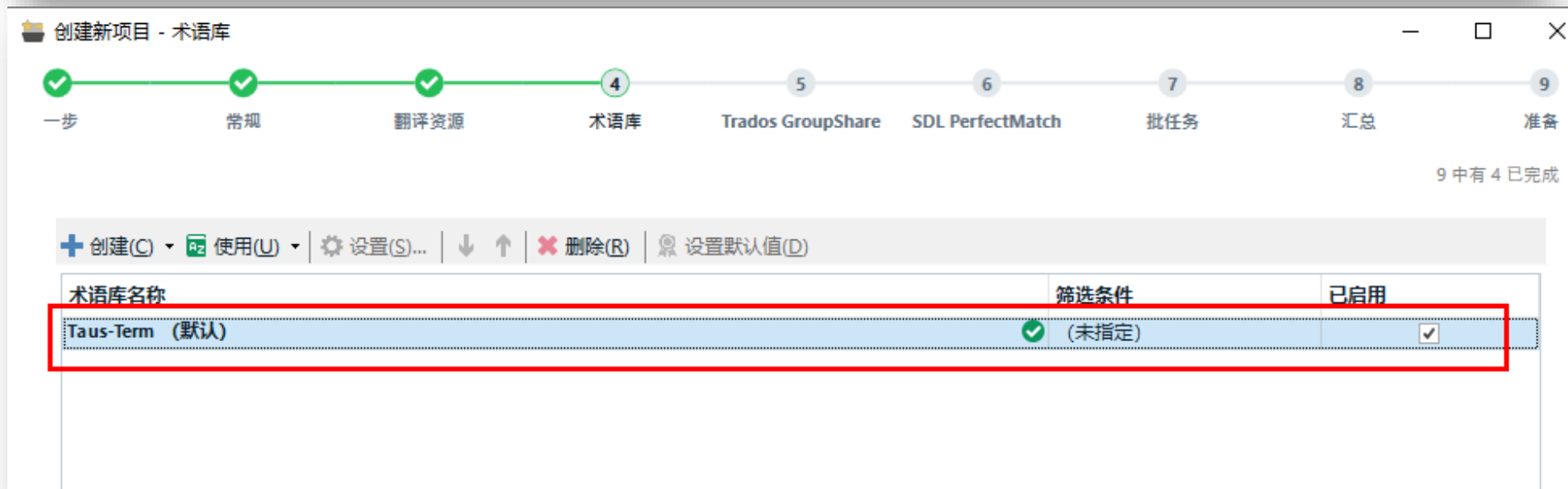
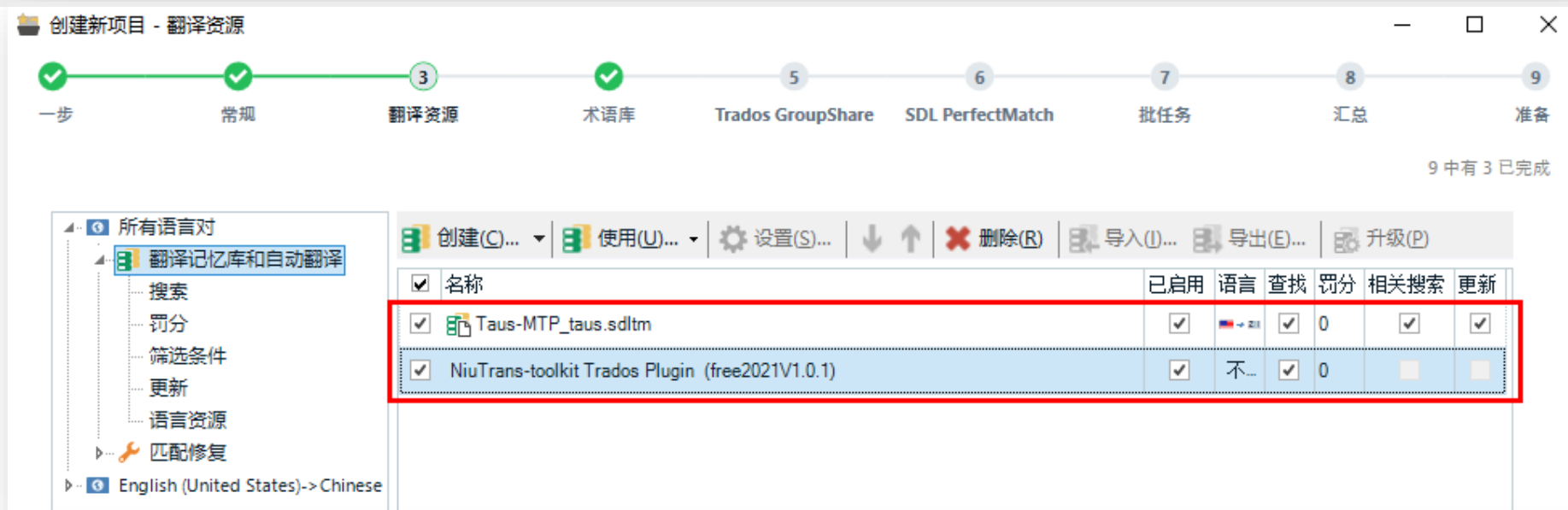
- 你是一家翻译公司的项目经理，你收到TAUS的英文行业报告（PDF文件，72页，共4章）需要翻译成简体中文。需要在3天内完成。
- 你的翻译项目团队共6人，3名翻译，1名审校，1名排版人员

项目要求

- 使用统一的翻译术语，**在Trados Studio中完成翻译**
- 提交以下文件：
 - ✓ SDLXLIFF文件
 - ✓ DOCX和PDF格式的译文文件
 - ✓ 术语一致性检查报告XLSX格式
 - ✓ SDLTB和TBX格式的术语文件



1 Trados翻译项目的创建与设置



1 Trados翻译项目的创建与设置

创建新项目 - 批任务

一步 常规 翻译资源 术语库 Trados GroupShare SDL PerfectMatch 批任务 8 9
9 中有 7 已完成

任务序列 准备

转换、分析和预翻译文件。
任务: 转换为翻译格式, 复制到目标语言, 应用 PerfectMatch, 预翻译文件, 分析文件, 填充项目翻译记忆库

语言对

所有语言对
批处理
分析文件
项目翻译记忆库
预翻译文件
模糊匹配
PerfectMatch
English (United States)-> Chinese

预翻译设置

最低匹配率(&M): 100

翻译覆盖模式

☐ 保留现有翻译(&K)
☒ 如果找到更好的匹配, 就覆盖现有翻译(&W)
☐ 始终覆盖现有翻译(&V)
☐ 覆盖完全匹配的翻译(&P)

应用翻译之后

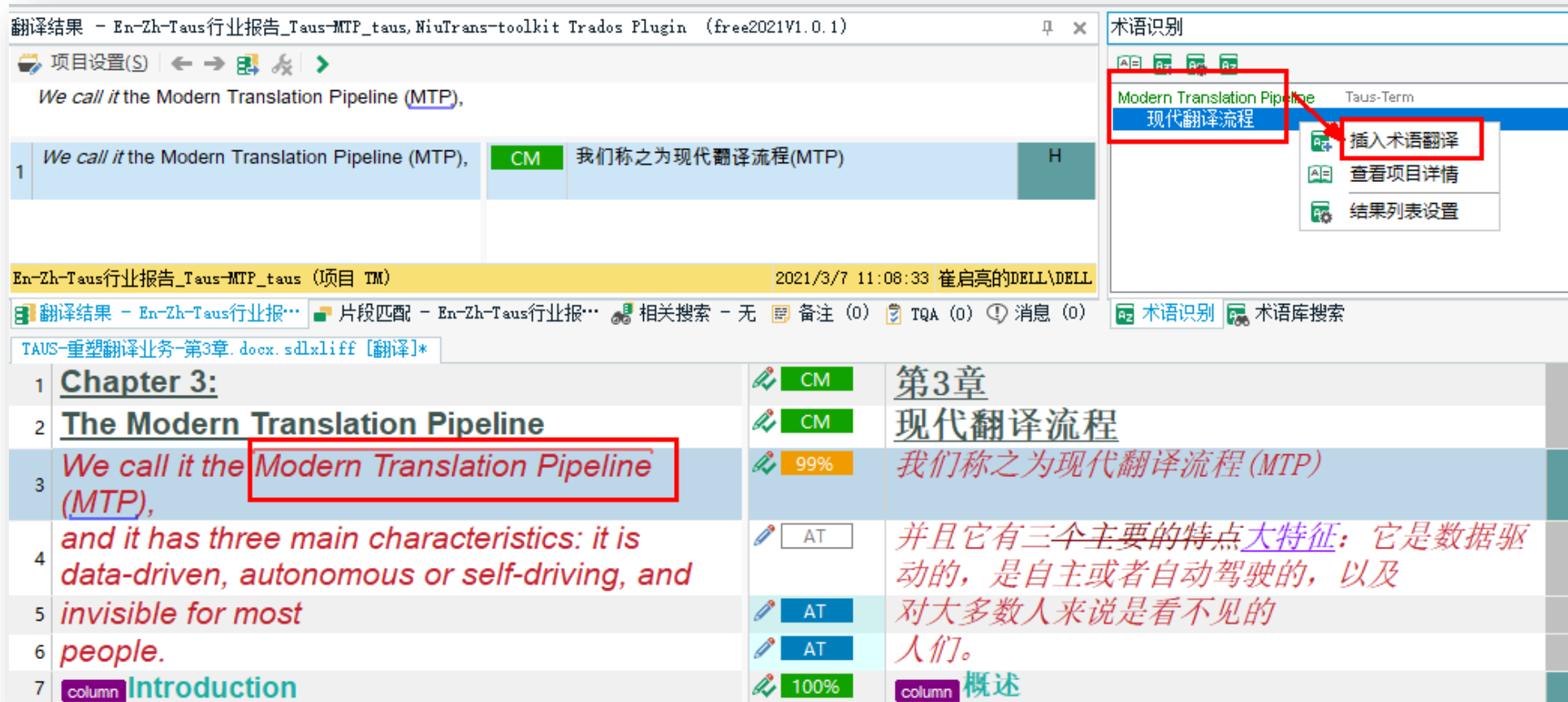
☒ 确认 100% 匹配(&1)
☐ 锁定 100% 匹配(&C)
☒ 确认上下文匹配(&X)
☐ 锁定上下文匹配

找不到匹配时

☐ 将译文句段留空(&E)
☐ 将原文复制到译文(&S)
☒ 应用自动翻译(&A)

帮助 后退 下一步 完成 取消

2 翻译项目的术语检索与使用



3 翻译项目的术语添加与文本翻译

1	Chapter 3:	CM	策	编辑原文(E)	Alt+F2
2	The Modern Translation Pipeline	CM	现	恢复标记(R)	Ctrl+Shift+G
3	<i>We call it the Modern Translation Pipeline (MTP),</i>			添加新术语	Ctrl+F2
4	<i>and it has three main characteristics: it is data-driven, autonomous or self-driving, and</i>	AT		快速添加新术语	Ctrl+Shift+F2
5	<i>invisible for most</i>	AT		添加备注(D)	
6	<i>people.</i>	AT		编辑备注(I)	
7	column Introduction	100%		接受更改(C)	Ctrl+Shift+F9
8	Traditionally, translation management was very labor-intensive.	AT		拒绝更改(R)	Alt+Shift+F9
9	Most buyers and providers of translation have invested in workflows or translation management systems, but even then	AT		向所有已筛选句段添加备注	

原文筛选条件
译文筛选条件
选择筛选条件
添加书签

TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff [翻译]*		TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx	
1	Chapter 3:	CM	第3章
2	The Modern Translation Pipeline	CM	现代翻译流程
3	<i>We call it the Modern Translation Pipeline (MTP),</i>	99%	我们称之为现代翻译流程(MTP)
4	<i>and it has three main characteristics: it is data-driven, autonomous or self-driving, and</i>	AT	并且它有三个主要的特点大特征: 它是数据驱动的, 是自主或者自动驾驶的, 以及
5	<i>invisible for most</i>	AT	对大多数人来说是看不见的
6	<i>people.</i>	AT	人们。
7	column Introduction	100%	概述
8	Traditionally, translation management was very labor-intensive.	AT	传统上通常, 翻译管理是非常劳动密集型的耗时耗力的工作。

4 翻译项目的译文导出

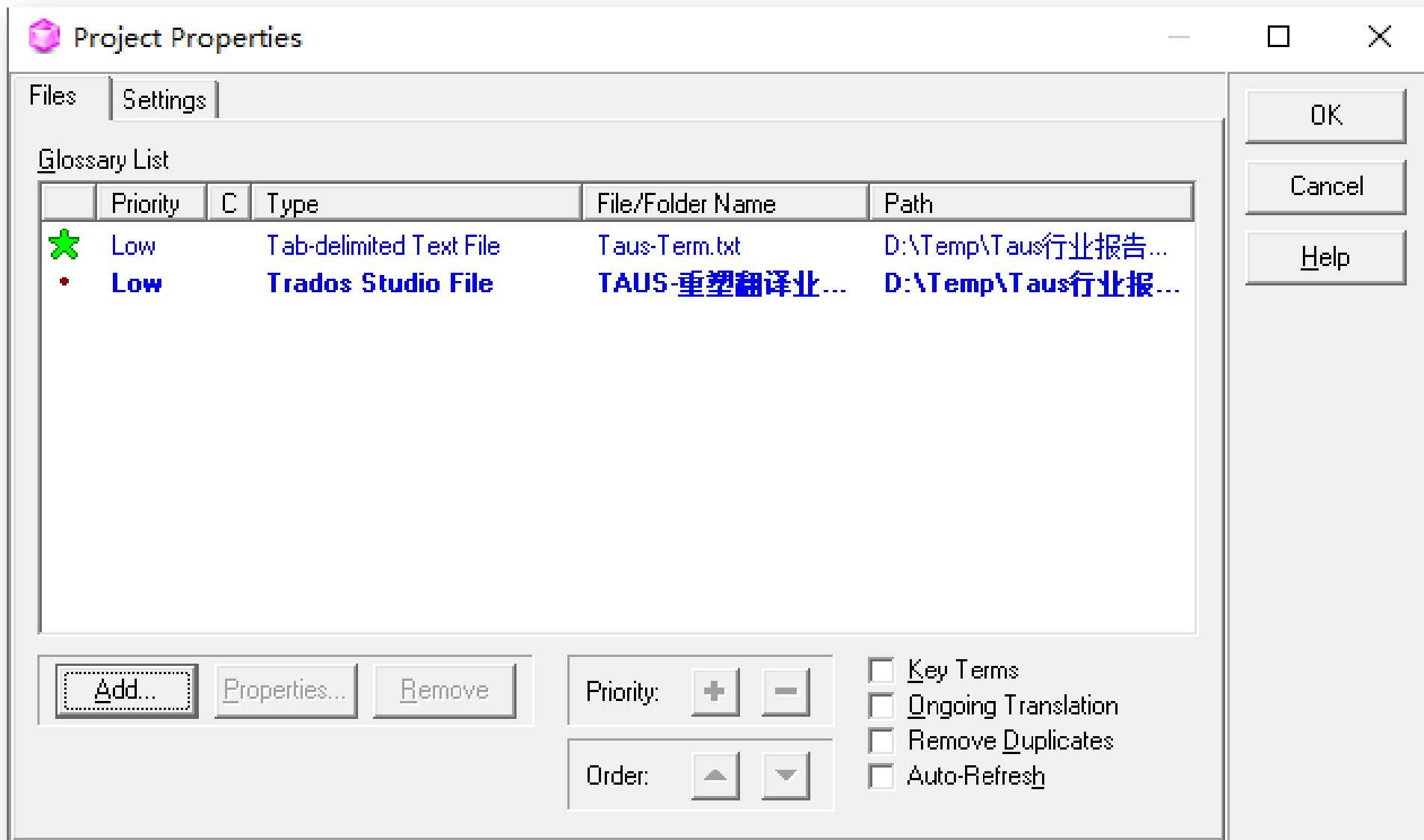
The screenshot displays the TMS (Translation Memory Studio) interface. On the left, a project list shows 'En-Zh-Taus行业报告' selected. Below it, the 'Project Details' (项目详情) table is visible. In the center, the 'Batch Tasks' (批任务) menu is open, with 'Generate Target Translation' (生成目标翻译) highlighted. A red arrow points from the project name to the menu, and another points from the menu item to the right-hand pane.

名称	En-Zh-Taus行业报告
说明	
位置	D:\Temp\En-
客户	(无)
状态	进行中
源语言	English (Unit
目标语言	Chinese (Sin
项目模板	Default
参考项目	(无)

批任务	进行中	无	2021/3/7 10:58:31
设置为活动(A)	[无]		2021/3/6 16:45:09
查看项目文件(V)	[无]		2021/3/6 15:19:50
批任务(B)			
项目设置(S)			
标记为完成(M)			
恢复到进行中(V)			
打开项目文件夹(F)	Ctrl+Alt+O		
创建项目模板(C)			
发布项目(H)			
取消发布项目			
在 Studio 中下载 Cloud 项目			
在 Cloud 中打开			
创建项目文件包(P)			
创建返回文件包(R)			
从列表中删除(L)	Ctrl+Alt+F4		
Open in Secure Mode			

生成目标翻译
定稿
分析文件
翻译质量评估
生成译文文件 (Cloud 项目)
导出文件
生成目标翻译
应用 PerfectMatch
填充项目翻译记忆库
伪翻译
从已审校的目标文件更新 (Retrofit)
导出以进行双语审校
从双语审校更新
复制到目标语言
预翻译文件
GroupShare Analyze and Translate
翻译字数计算

5 翻译项目的术语检查与报告



5 翻译项目的术语检查与报告

ApSIC Xbench

Project View Internet Tools Help

Project Internet QA Instructions

Check Group

- ☐ Basic
- ☒ Content
- ☐ Checklists

List of Checks

- ☐ Tag Mismatch
- ☐ Numeric Mismatch
- ☐ Double Blank
- ☐ Repeated Word
- ☒ Key Term Mismatch

Options

- ☐ Only New Segments
- ☐ Exclude ICE Segments
- ☐ Case-sensitive Inconsistencies
- ☐ Ignore Tags

Filter Issues

- ☒ Show All
- ☐ Show Marked
- ☐ Hide Marked

Clear All Marks

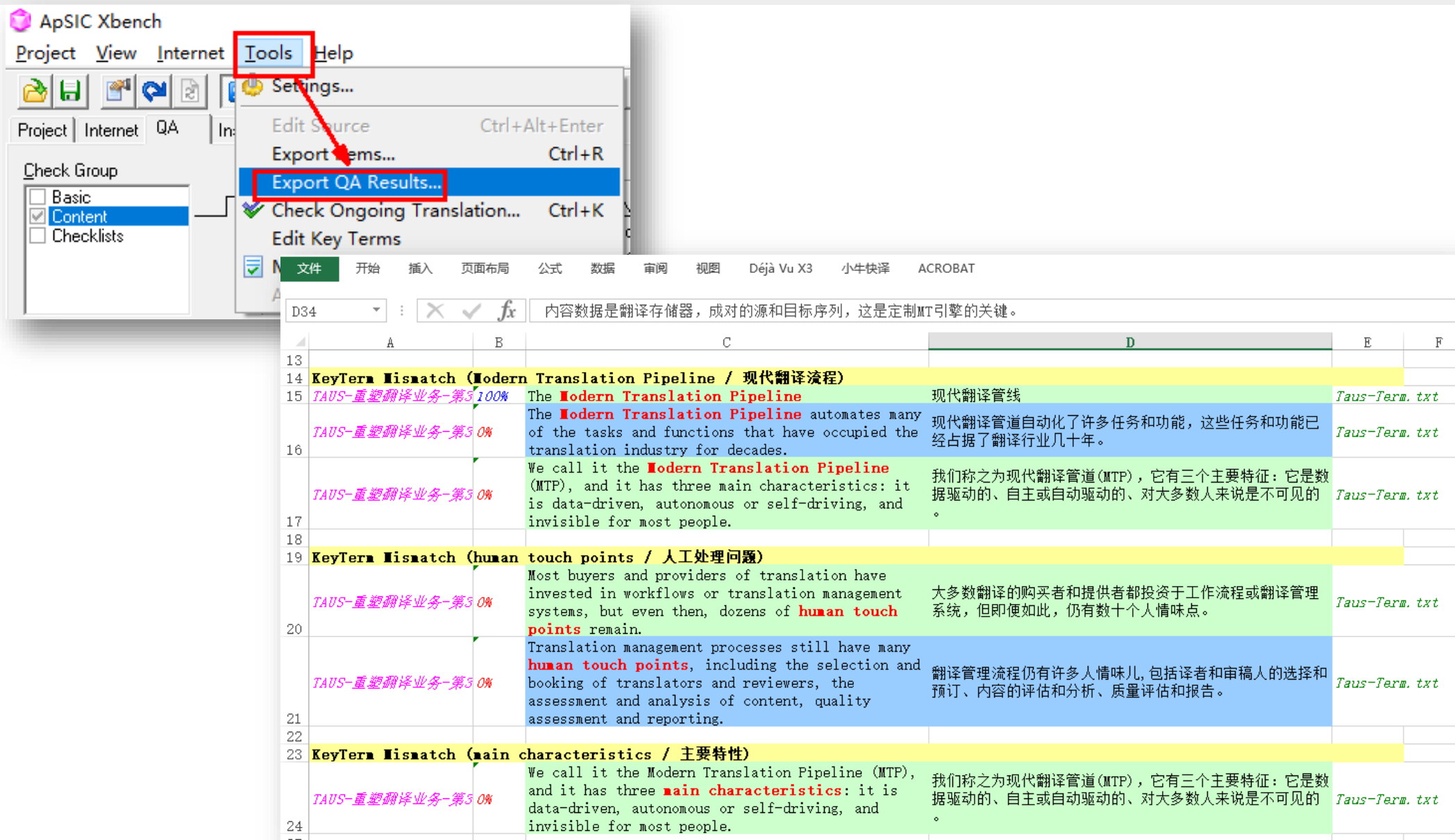
Check Ongoing Translation

Run Project Checklists

Run Personal Checklists

Error Description	%	Source	Target
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (2)	100%	The Modern Translation Pipeline	现代翻译管线
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (...)	0%	The Modern Translation Pipeline automates many of the tasks and functions that ha...	现代翻译管道自动化了许多任
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (...)	0%	We call it the Modern Translation Pipeline (MTP), and it has three main characteristi...	我们称之为现代翻译管道(MT
KeyTerm Mismatch (human touch...			
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (9)	0%	Most buyers and providers of translation have invested in workflows or translation m...	大多数翻译的购买者和提供者
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (...)	0%	Translation management processes still have many human touch points, including t...	翻译管理流程仍有许多人情味
KeyTerm Mismatch (main charac...			
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (...)	0%	We call it the Modern Translation Pipeline (MTP), and it has three main characteristi...	我们称之为现代翻译管道(MT
KeyTerm Mismatch (Dynamic Qu...			
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (...)	0%	The TAUS Dynamic Quality Framework (DQF) is therefore an essential component ...	这个TAUS动态质量框架因此
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (...)	0%	The TAUS Dynamic Quality Framework (DQF) is an industry-collaborative framewo...	TAUS Dynamic Quality Fr
KeyTerm Mismatch (translation ...			
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (...)	0%	If there is no match in the translation memory, a machine translation of the segment ...	如果在翻译存储器中没有匹配
KeyTerm Mismatch (translation ...			
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (...)	0%	The content data are the translation memories, the paired source and target seg- m...	内容数据是翻译存储器，成对
KeyTerm Mismatch (constant fee...			
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (...)	0%	The MTP ensures that translation operators have full control over their data and that ...	中期计划确保翻译操作员对他
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (...)	0%	The MTP ensures that translation operators have full control over their data and that ...	MTP确保翻译操作员完全控制

5 翻译项目的术语检查与报告



ApSIC Xbench

Project View Internet **Tools** Help

Settings...

Export Source Ctrl+Alt+Enter

Export Items... Ctrl+R

Export QA Results...

Check Ongoing Translation... Ctrl+K

Edit Key Terms

文件 开始 插入 页面布局 公式 数据 审阅 视图 Déjà Vu X3 小牛快译 ACROBAT

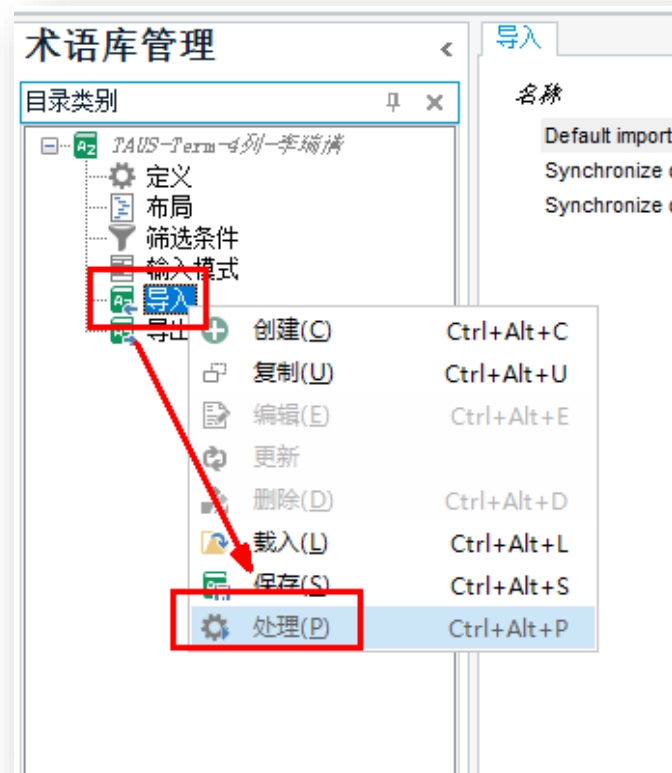
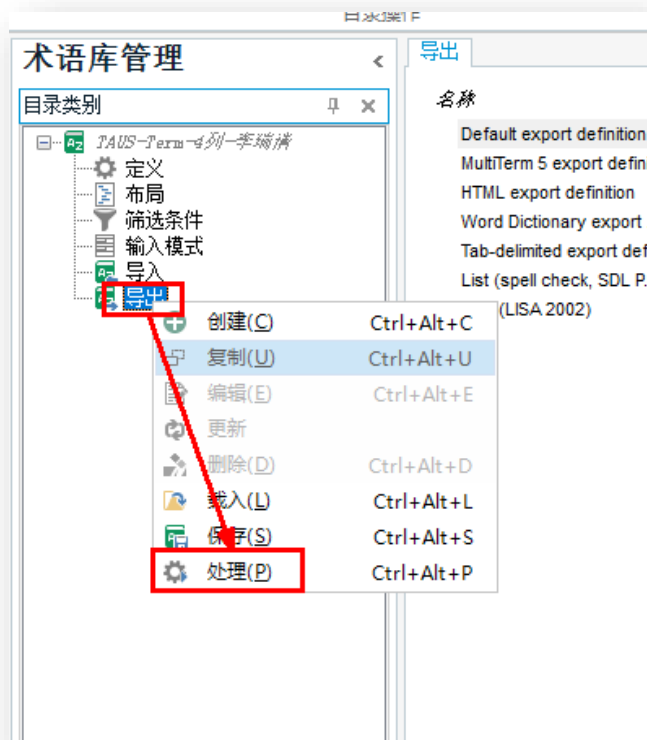
D34 : X ✓ fx 内容数据是翻译存储器，成对的源和目标序列，这是定制MT引擎的关键。

	A	B	C	D	E	F
13						
14			KeyTerm Mismatch (Modern Translation Pipeline / 现代翻译流程)			
15	TAUS-重塑翻译业务-第5	100%	The Modern Translation Pipeline	现代翻译管线		Taus-Term. txt
16	TAUS-重塑翻译业务-第5	0%	The Modern Translation Pipeline automates many of the tasks and functions that have occupied the translation industry for decades.	现代翻译管道自动化了许多任务和功能，这些任务和功能已经占据了翻译行业几十年。		Taus-Term. txt
17	TAUS-重塑翻译业务-第5	0%	We call it the Modern Translation Pipeline (MTP), and it has three main characteristics: it is data-driven, autonomous or self-driving, and invisible for most people.	我们称之为现代翻译管道(MTP)，它有三个主要特征：它是数据驱动的、自主或自动驱动的、对大多数人来说是不可见的。		Taus-Term. txt
18						
19			KeyTerm Mismatch (human touch points / 人工处理问题)			
20	TAUS-重塑翻译业务-第5	0%	Most buyers and providers of translation have invested in workflows or translation management systems, but even then, dozens of human touch points remain.	大多数翻译的购买者和提供者都投资于工作流程或翻译管理系统，但即便如此，仍有数十个人情味点。		Taus-Term. txt
21	TAUS-重塑翻译业务-第5	0%	Translation management processes still have many human touch points , including the selection and booking of translators and reviewers, the assessment and analysis of content, quality assessment and reporting.	翻译管理流程仍有许多人情味儿，包括译者和审稿人的选择和预订、内容的评估和分析、质量评估和报告。		Taus-Term. txt
22						
23			KeyTerm Mismatch (main characteristics / 主要特性)			
24	TAUS-重塑翻译业务-第5	0%	We call it the Modern Translation Pipeline (MTP), and it has three main characteristics : it is data-driven, autonomous or self-driving, and invisible for most people.	我们称之为现代翻译管道(MTP)，它有三个主要特征：它是数据驱动的、自主或自动驱动的、对大多数人来说是不可见的。		Taus-Term. txt

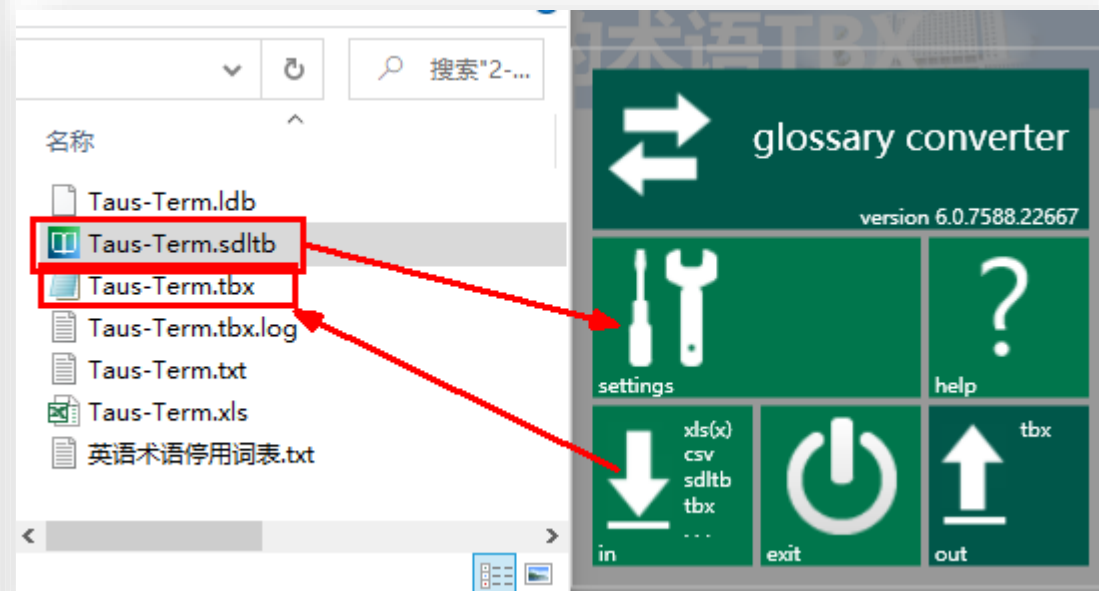
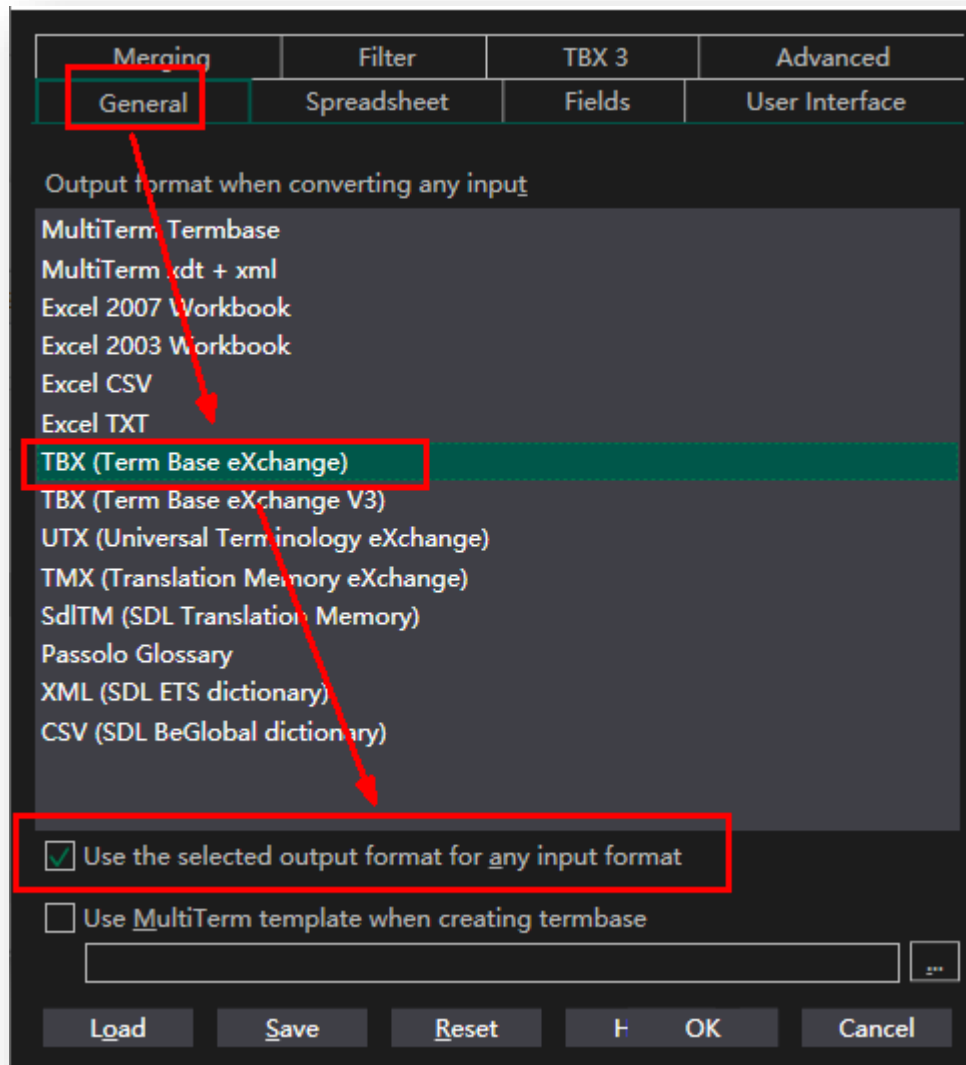
6 翻译项目SDLTB术语文件合并

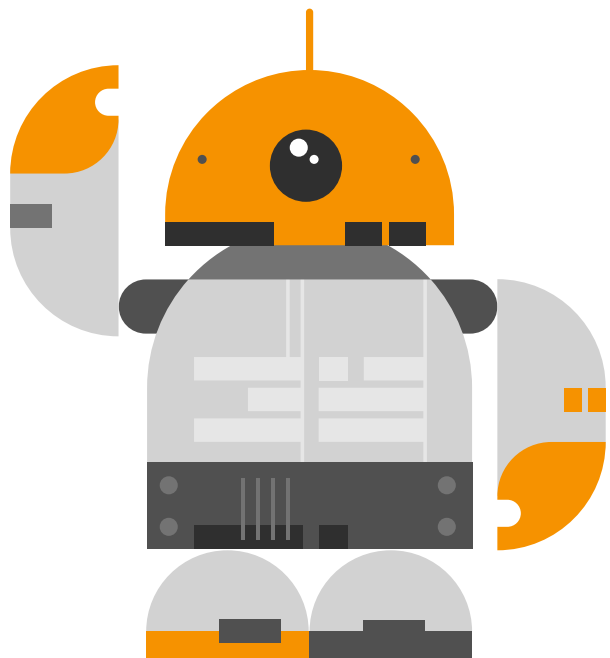
方法:

1. 在MultiTerm打开一个术语文件，导出为XML文件
2. 在MultiTerm打开另一个术语文件，导入XML文件



7 生成翻译项目的术语TBX





5. 小结

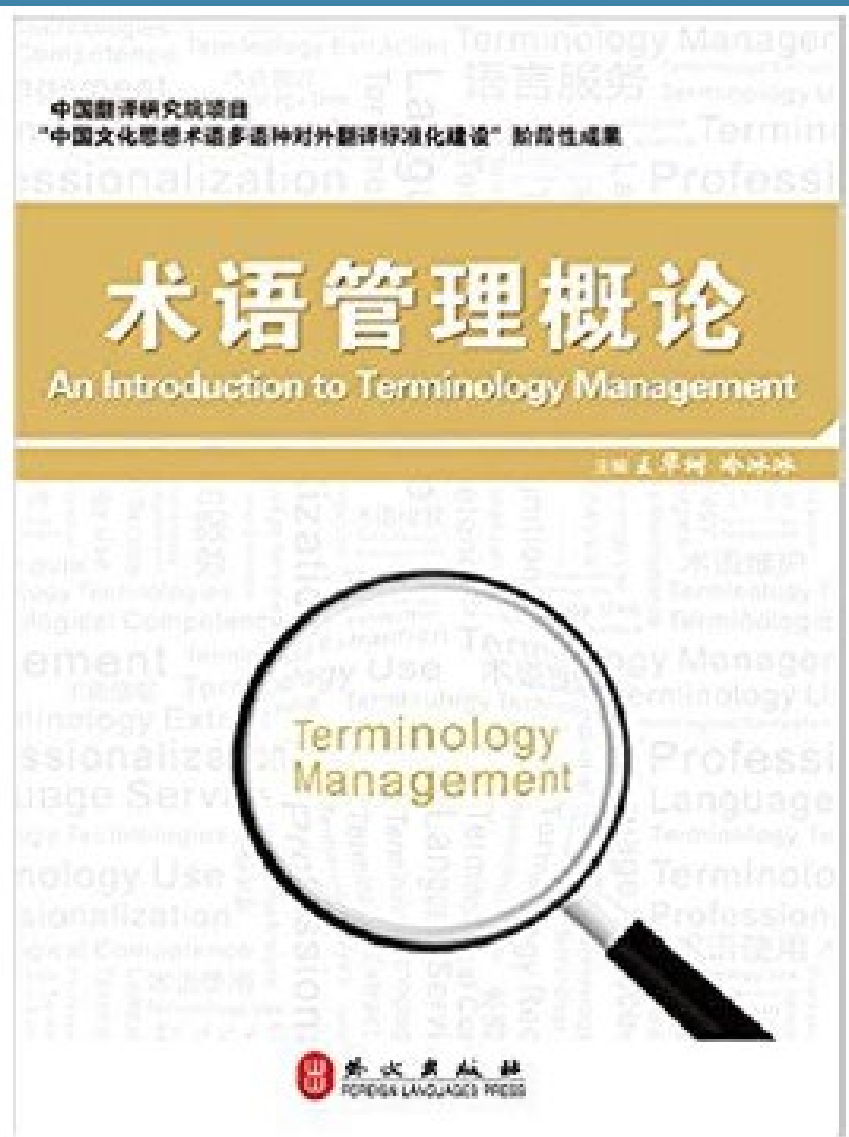
翻译项目的术语获取途径



翻译常用的网络术语库

- 术语在线<http://termonline.cn/index.htm>
- 中国规范术语<http://shuyu.cnki.net/index.aspx>
- 中国思想文化术语库<https://www.chinesethought.cn/phone/>
- 中国特色话语对外翻译标准化术语库<http://210.72.20.108/index/index.jsp>
- 中国核心词汇<https://www.cnkeywords.net/index>
- 医学英语在线翻译词典http://www.letpub.com.cn/index.php?page=med_english
- 电子工程术语表
<https://www.maximintegrated.com/cn/glossary/definitions.mvp/terms/all>
- 微软术语库<https://www.microsoft.com/zh-cn/language>
- 联合国术语库<https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>

翻译术语管理参考书



参考材料

- ❑ 翻译术语提取及术语库制作的常见问题
(华南农业大学外国语学院吕靖)

https://www.bilibili.com/video/BV1d7411o7N1?from=search&seid=17756143568490654415&spm_id_from=333.337.0.0

- ❑ 再谈术语库及其各种格式的转换系列教程 (上海海事大学, 刘世界)

https://www.bilibili.com/video/BV1f541187iF?spm_id_from=333.999.0.0

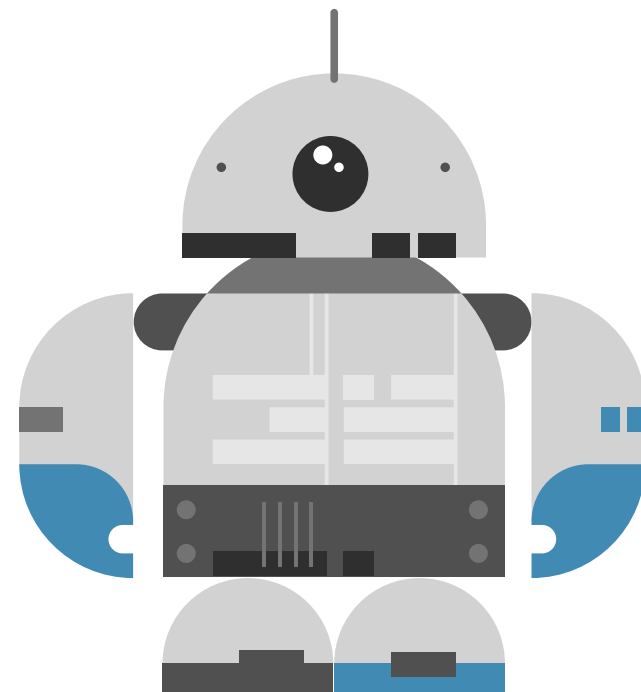
- ❑ 关于术语的那些事儿 (上海海事大学, 刘世界)

https://www.bilibili.com/video/BV1Dk4y1r7sz?from=search&seid=75660455637066164&spm_id_from=333.337.0.0

总结

- 术语翻译及其管理是提高**翻译项目质量**的重要环节
- **全程术语管理**是提高翻译项目术语质量的有效方式
- **合理使用翻译术语工具**是提高术语效率的有效途径
- 翻译术语是企业**语言资产**的重要组成部分

6. 小组作业



小组作业

小组作业：

- 各个小组针对Word文件实操术语提取、翻译、导出（或转换）XLSX、SDLTB和TBX格式双列术语文件。（使用任何术语提取和格式转换的工具）

源文件：

- 4_Homework/1-Source/**Horizon_zero_dawn.docx**

目标文件：

- 命名为 “**Terms_horizon.xlsx/.sdltb/.tbx**”

截止日期：

- 下次上课前一天，各组提交文件压缩包给课代表，课代表收齐发送邮件到 jie.huang@uibe.edu.cn



END